

レゴリスの砂時計



幾星霜とも
うつろう夜空に浮かぶの
は
見忘れられぬ
愛しい懐かしいあなたで
す

無論幾經歲月
輪轉星空中浮現出的

是無法忘卻的
可愛懷念的妳的樣貌

月の砂を集めて詰め込んだ
砂時計
幾度返したら
会えるの・・・

集起月面的沙塵將之填入

沙漏中
要反轉幾次
纔能再次相見……

Fall in Time
切なさが積もってゆく
こぼれる砂と同じ速度で

Fall in Time
レゴリスの砂時計は
永遠を降らせ続ける

Fall in Time
心中的苦悶層層積攢
和這滑落的沙粒同樣的速度

Fall in Time
月塵的沙漏
讓它永遠流淌不停

響く鐘の音
閨に低く滑り込んで
夢の中まで

流沙的風聲迴響
滑落進沙堆的深谷最低處
就連在夢中

あなたの声 とどけてほ
しい

也想要聽到妳的聲音

月の砂を数えて待ってる
わ
砂時計
明日は止まるでしょう
おねがい・・・

一邊數着月面的沙粒一邊
在等着
這沙漏
明天會停下麼
求妳了……

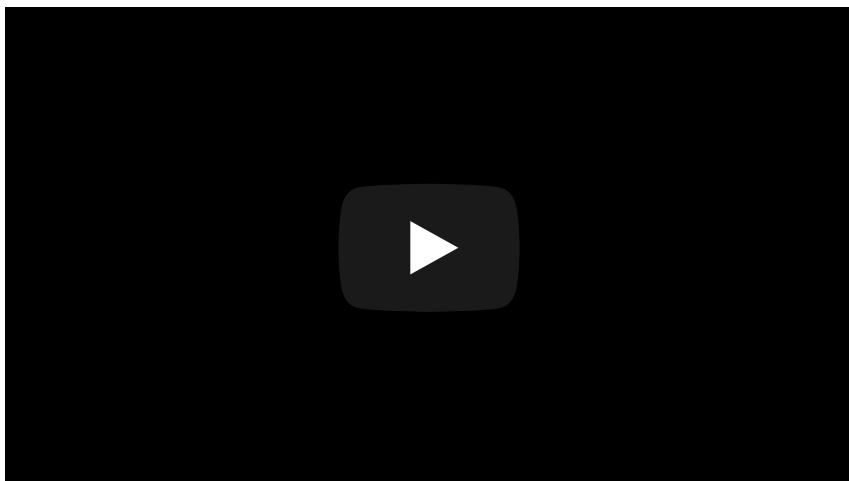
Fall in Time
目を覚ませば消えていく
こぼれる砂の塵の向こう
に
Fall in Time
レゴリスの砂時計は
玉響を隠し続ける

Fall in Time
睜開眼就會消失不見
去往這不停滑落的沙塵的
那一端
Fall in Time
月塵的沙漏
不斷藏起轉瞬的時光

Fall in Time
真空の恋心が
時を超えて二人に注ぐの
Fall in Time
レゴリスの砂時計は
途切れぬ約束の証
愛を繋ぐ装置・・・

Fall in Time
真空中的情意
超越時空灑落在兩人身畔
Fall in Time
月塵的沙漏
是不滅的誓言的證明
是連接愛的容器……

永夜抄 6面Bボス蓬莱山輝夜テーマ 竹取飛翔～ Lunatic Princess (原曲)



「レゴリスの砂時計」，根據維基百科レゴリス是「表岩屑」，通常是指月球火星之類地球上表層的灰塵，因為這首是關於月人「^{ほうらいさん かぐや}蓬莱山輝夜」的歌，於是大概是指月亮上的灰塵，暫且譯作「月塵的沙漏」吧。

原曲是 TH08 《東方永夜抄 ～ Imperishable Night.》中6B面BOSS「^{ほうらいさん かぐや}蓬莱山輝夜」的主題曲「^{たけとり ひしょう}竹取飛翔 ～ Lunatic Princess」。這首《レゴリスの砂時計》演唱者 Lyn-A 的聲音非常空靈，打動內心深處，但是在 YouTube 上的視頻很少，回放數也不高，感覺是埋沒在衆多東方音樂中不受人關注的神曲。

げんそう まんげきょう
關於永夜抄的故事，因為在「幻想 万華鏡 ~The Memories Of Phantasm~」中有詳細描繪了，甚至關於輝夜和永琳的劇情可能比遊戲中隻言片語更多一些，這裏就不再詳述。和上一篇「嘘と慟哭」故事主角伊吹萃香取材自日本童話傳說酒吞童子的故事一樣，永夜抄中輝夜的故事明顯也是取材自另一部日本童話傳說《竹取物語》中的かぐや姫。關於這個傳說故事 Linfamy 也有一個英文描述的手繪視頻 Japanese Folktales: Tale of the Bamboo Cutter (Kaguya-hime is Sailor Moon??) 可以參考一下。

いくせいそう
幾星霜 とも

いくせいそう
幾星霜：之前「嘘と慟哭」中也提到 星指一夜，霜指一年，幾星霜是指經過很長的歲月。

うつ よぞら う
移 ろう 夜空 に 浮 かぶの
は
み わす
見 忘 れられぬ
いと なつ
愛 しい 懐かしいあなたで
す

つき すな あつ つ こ
月 の 砂 を 集 めて 詰め 込 んだ
すなどけい
砂時計
いくたび かえ
幾度 返 したら

あ
会えるの・・・

Fall in Time

せつ つ
切なさが積もってゆく

せつ
切ない：因爲悲傷、寂寞、思念等情緒造成的無力和苦悶。

こぼ すな おな そくど
零れる砂と同じ速度で

Fall in Time

regolith すなどけい
レゴリスの砂時計は

えいえん ふ つづ
永遠を降らせ続ける

ふ
降らせ：使役用法，表示讓它繼續滑落

ひび かぜ ね
響く鐘の音

かぜ
鐘：鐘字該讀「かね」，這裏讀作「風」寫作鐘，不知道是所有查到的歌詞都寫錯了，還是故意的当て字用法。

ねや ひく すべ こ
閨に低く滑り込んで

ねや ねや
閨：也即寢屋，深處所在的寢室。

ゆめ なか
夢の中まで

あなた こえ とど ほ
貴女の声届けて欲しい

つき すな かぞ ま
月の砂を数えて待ってるわ

すなどけい
砂時計

あした と
明日は止まるでしょう

ねが
お願い・・・

Fall in Time

め さ き
目を覚ませば消えてい
く

こぼ すな ちり む
零れる砂の塵の向こう
に

Fall in Time

regolith すなどけい
レゴリスの砂時計は

たまゆら かく つづ
玉響を隠し続ける

たまゆら
玉響：勾玉對撞發出的聲
響，代指那短暫的一瞬。

Fall in Time

しんくう こいごころ
真空の恋心が

とき こ ふたり そそ
時を超えて二人に注ぐ
の

Fall in Time

regolith すなどけい
レゴリスの砂時計は

と ぎ やくそく あかし
途切れぬ約束の証

あい つな うつわ
愛を繋ぐ装置・・・

うつわ そうち
装置：寫作装置 当て字作
うつわ
器，容器。



举头望明月 (Pixiv 63363216)



2017年分_2 (Pixiv 66628793)



蓬萊山輝夜 (Pixiv 74061017)



月 (Pixiv 59001078)